

'Bizler' ve 'ötekiler'

Herkül Millas, Yunanistan'da en çok satanlar listesinde yer alan kitabı 'Türkler-Yunanlılar: Karşılıklı İmgeler'de tarih ve edebiyat metinlerinde iki ülkenin birbirini nasıl 'gördüğünü' anlatıyor



İstanbul doğumlu Herkül Millas'ın kitabı 10 yıllık bir çalışmanın ürünü. Millas, Türkçe ve Yunanca çevirilerle de tanınıyor.

YORGO KURBAKI
ATINA - İstanbul'da Ram sıvaset bilimsel Herkül Millas'ın son kitabı 'Türkler-Yunanlılar: Karşılıklı İmgeler' Yunanistan'da en çok satan kitaplar arasında geldi. İki ülkedeki okul kitapları, tarih yazmaları ve edebiyat metinlerinde, Türklerin Yunanlıları, Yunanlıların Türkleri nasıl gördüklerini konu alan 400 sayfalık kitap, yedi hafiften en çok satılan kitaplar listesinde ilk sıralarda yer alıyor. Türk-Yunan ilişkileri konusunda kitapların yanı sıra çevirmenliği ile daha önce Yunanlı edebiyatçıları Türkiye'ye, Türk edebiyatçıları Yunanistan'a tanıtan Herkül Millas, yeni kitabı hakkında "Bilmediğimizi iç dünyamızla bilince yazmaya çıkarmak için yazdım" dedi. Kitabın ilk bölümünde, Türklerin gördüğünü Yunanlı imajı işleniyor. Yazar, okul kitaplarının yanı sıra, 407 tan fazla tarihsel ve 120'den fazla romancının eserlerini inceleyerek Yunanistan ve Yunanlılar hakkındaki iz-

lere Dihan Karı ve 'Türk Romanı ve Öteki' (Sabancı Yayınları, 2000) kitapları da yayımlanan Millas, Türklerin Yunanlıları, Yunanlıların da Türkleri nasıl gördüklerini akıcı bir dille anlatırken, benzetmeler, benzetmeler kadar farklılıklar da örneklerle okuyucuya aktarıyor.

Eleştirel olumlu
Okulda eleştiriler alan kitapta, değerli bir bakış açısı ile iki halkın da karşılıklı güven eksikliği ve ulusal kimlik sorunları işleniyor. Kitapta halk ve ulusal 'bizler' ile hep haklı ve kötü 'öteki' sık sık karşımıza çıkıyor. Hatta 'bizler' ile 'öteki' arasındaki çarpıklığı, kadın-erkek ilişkilerinde bile geçerli olduğu örneklerle gösteriyor.

Farklılıkları anlatırken Millas kitabında bir yandan Yunan kitaplarında Türk yonteminin tarih boyunca nasıl kötü gösterildiğine örnekler veriyor, bir yandan da bu kitaplarıdaki bazı roman kahramanlarının mutlaklığı aramak için nasıl Türkiye'ye göç etmiş-

İstanbul doğumlu Herkül Millas'ın kitabı 10 yıllık bir çalışmanın ürünü. Millas, Türkçe ve Yunanca çevirilerle de tanınıyor.

Millas 'Türkler-Yunanlılar: Karşılıklı İmgeler'in özetinde İstanbul'daki çocukluğuna, gençlik yıllarında TIP okuyuşuna yanı sıra, 1962 yılında atletizmde Türkiye'de 100 metre şampiyonu oluşuna, mühendis olarak İstanbul ve İzmir'de çalıştığına, Yunanistan'a göç ettikten sonra Sıkkı Anabızan ve Katar'da mühendislik yaptığına, Yunanistan'daki sosyal yaşamı bir türlü ayak uyduramadığına, 'azınlık sendromunun kendisini her yerde takip ettiğine' değiniyor.

Millas kitabında Türklerin 'Yunan' imajına verdikleri yerden daha çok odaklanıyor. Yunanlıların, bizim ne-

'Bizler' ve 'ötekiler'

Herkül Millas, Yunanistan'da en çok satanlar listesinde yer alan kitabı 'Türkler-Yunanlılar: Karşılıklı İmgeler'de tarih ve edebiyat metinlerinde iki ülkenin birbirini nasıl 'gördüğünü' anlatıyor



İstanbul doğumlu Herkül Millas'ın kitabı 10 yıllık bir çalışmanın ürünü. Millas, Türkçe ve Yunanca çevirilerle de tanınıyor.

YORGO KURBAKI
ATINA - İstanbul'da Ram sıvaset bilimsel Herkül Millas'ın son kitabı 'Türkler-Yunanlılar: Karşılıklı İmgeler' Yunanistan'da en çok satan kitaplar arasında geldi. İki ülkedeki okul kitapları, tarih yazmaları ve edebiyat metinlerinde, Türklerin Yunanlıları, Yunanlıların Türkleri nasıl gördüklerini konu alan 400 sayfalık kitap, yedi hafiften en çok satılan kitaplar listesinde ilk sıralarda yer alıyor. Türk-Yunan ilişkileri konusunda kitapların yanı sıra çevirmenliği ile daha önce Yunanlı edebiyatçıları Türkiye'ye, Türk edebiyatçıları Yunanistan'a tanıtan Herkül Millas, yeni kitabı hakkında "Bilmediğimizi iç dünyamızla bilince yazmaya çıkarmak için yazdım" dedi. Kitabın ilk bölümünde, Türklerin gördüğünü Yunanlı imajı işleniyor. Yazar, okul kitaplarının yanı sıra, 407 tan fazla tarihsel ve 120'den fazla romancının eserlerini inceleyerek Yunanistan ve Yunanlılar hakkındaki iz-

lere Dihan Karı ve 'Türk Romanı ve Öteki' (Sabancı Yayınları, 2000) kitapları da yayımlanan Millas, Türklerin Yunanlıları, Yunanlıların da Türkleri nasıl gördüklerini akıcı bir dille anlatırken, benzetmeler, benzetmeler kadar farklılıklar da örneklerle okuyucuya aktarıyor.

Eleştirel olumlu
Okulda eleştiriler alan kitapta, değerli bir bakış açısı ile iki halkın da karşılıklı güven eksikliği ve ulusal kimlik sorunları işleniyor. Kitapta halk ve ulusal 'bizler' ile hep haklı ve kötü 'öteki' sık sık karşımıza çıkıyor. Hatta 'bizler' ile 'öteki' arasındaki çarpıklığı, kadın-erkek ilişkilerinde bile geçerli olduğu örneklerle gösteriyor.

Farklılıkları anlatırken Millas kitabında bir yandan Yunan kitaplarında Türk yonteminin tarih boyunca nasıl kötü gösterildiğine örnekler veriyor, bir yandan da bu kitaplarıdaki bazı roman kahramanlarının mutlaklığı aramak için nasıl Türkiye'ye göç etmiş-

İstanbul doğumlu Herkül Millas'ın kitabı 10 yıllık bir çalışmanın ürünü. Millas, Türkçe ve Yunanca çevirilerle de tanınıyor.

Millas 'Türkler-Yunanlılar: Karşılıklı İmgeler'in özetinde İstanbul'daki çocukluğuna, gençlik yıllarında TIP okuyuşuna yanı sıra, 1962 yılında atletizmde Türkiye'de 100 metre şampiyonu oluşuna, mühendis olarak İstanbul ve İzmir'de çalıştığına, Yunanistan'a göç ettikten sonra Sıkkı Anabızan ve Katar'da mühendislik yaptığına, Yunanistan'daki sosyal yaşamı bir türlü ayak uyduramadığına, 'azınlık sendromunun kendisini her yerde takip ettiğine' değiniyor.

Millas kitabında Türklerin 'Yunan' imajına verdikleri yerden daha çok odaklanıyor. Yunanlıların, bizim ne-

YORGO KIRBAĞI

ATINA - İstanbul'da Rum siyaset bilimci Herkül Millas'ın son kitabı "Türklerle Yunanlılar: Karşılıklı İngiltere Yunanistan'da en çok satan kitaplar arasında girdi. İki ülkedeki okullarda, tarih yazınları ve edebiyat metinlerinde, Türkiye Yunanlılar, Yunanlıların da Türkiye'nin nasıl gördüklerini konu alan 400 sayfalık kitap, yedi hafta en çok satılan kitaplar listesinde ilk sıralarda yer alıyor.

Türk-Yunan ilişkileri konulu kitapların yanı sıra çevirmenliği ile daha önce Yunanlı edebiyatçıları Türkiye'ye, Türk edebiyatçıları da Yunanistan'a tanıtan Herkül Millas, yeni kitabı hakkında "Bilmediğimiz ve dünyamızı bilmiş dışarıya çıkarmak için yazdım" dedi. Kitabın ilk bölümünde, Türkiye'nin gönlündeki Yunanlı imajı işliyor. Yazan, okullarda okutulmuş olan 40'tan fazla tarihçi ve 120'den fazla romanın en önemlilerini inceleyerek Yunanistan ve Yunanlılar hakkındaki ifadeleri yer veriyor. İkinci bölümde ise Yunanlıların gönlündeki Türk imajı araştırılıyor. Kitapta Nemaik Kemal den Orhan Pamuk'a, Grigoris Paleologos'dan, Reza Galanaki'ye kadar pek çok yazarı yer veriliyor.

Türkiye'de daha önce "Tür-

kere Dihin Kara' ve "Türk Romanı ve Öteki" (Sahane İyınlan, 2000) kitapları da yayımlanan Millas, Türklerin Yunanlıları, Yunanlıların da Türkleri nasıl gördüklerini aynı bir dille anlatırken, benzerlikleri, benzerlikler kadar farklılıkları da örneklerle okuyucuya sunuyor.

Eleştiriler olumlu

Olumlu eleştiriler alan kitapta, değişik bir bakış açısı ile iki halkta da karşılıklı güven eksikliği ve ulusal kimlik sorunları işleniyor. Kitapta hadlı ve istenir bu türle ilgili hazret ve köni öteki'ne sak nak katışınca çıkıyor. Hatta 'bu türle' ile 'öteki' arasındaki çarpışığın, kadın-erkek ilişkilerinde bile geyikli ödoğu örneklerle gösteriliyor.

Farklılıkları anlatırken Millas kitabında bir yandan Yunan kitaplarında Türk yönetiminin tarih boyunca nasıl kötü gösterildiğine örnekler veriyor, bir yandan da bu kitaplardaki bazı roman kahramanlarının maddi hırsını anlatıyor. Eleştirmenlerin ise Türkiye'ye göre etiklerini anlatıyor. Eleştirmenlerin ise Türkiye'ye göre etiklerini anlatıyor.

Yunanlıların da Türkiye'ye göre etiklerini anlatıyor.



İstanbul doğumlu Herkül Millas'ın kitabı 10 yıllık bir çalışmanın ürünü. Millas, Türkiye ve Yunanca çevirileriyle de tanınıyor.

kendini iki türlü gösteriyor. 'Yunan' olumsuz gösterildiğinde, toplumsal bir görevsizlik ortaya konmakta (Sözgelimi Yunanlıların toplumsalızla göre var vs ifadeleri). Buna karşın Yunan olumlu gösterildiğinde (Sözgelimi bazı sevgilerle hoşgörünü göstermek yazıyor.

Millas, 600 kitaptan metinlere yer verdiği çalışmasını 10 yılda tamamladı. Kitapça ayrıca, iki ülke arasındaki toplumsal farklılıkları, derinleşen ilişkilerdeki farklılıkları ve her bir toplum içinde farklı toplumsal sınıflara düşeylerinden koparılan ideolojik yaklaşımları da okuyucuya aktarıyor. 1940 yılında İstanbul'da doğan, Robert College mezunu ve doktora- sunan Ankara Üniversitesi'nde yapan Millas, 1971 yılında Atina'ya göç etti. 1991-1994 yılları arasında Ankara Üniversitesi'nde öğretim üyeliği yapan yazar, halen Yunanistan'daki Ege Üniversitesi'nde Türk edebiyatı öğretim üyeliği yapıyor.

Millas "Türklerle Yunanlılar: Karşılıklı İngiltere'ın öncesinde İstanbul'daki çocukluğuna, gençlik yıllarında TIP üyeliğine yanı sıra, 1962 yılında aliterizmde Türkiye'de 200 metre samponunu oluşturma, mühendis olarak İstanbul ve İzmir'de çalıştığına, Yunanistan'a göç etmekten sonra Suedi Arabistan ve Katarda mühendislik yaptığına, Yunanistan'daki sosyal yaşamı bir yerde takip ettiğine değiniyor.

Millas kitabında Türklerin 'Yunan' imajına, Yunanlıların 'Türk' imajına verdikleri yerden daha çok olduğunu vurgularken, bunun nedenlerini de sıralamaktan çekinmiyor. Yazar 'Kitapca Türkleri gönlündeki Yunanlılar anlatırken akademik bir dil kullanıyor. Türkler bölümünde de ise fenomenleri kayıtlamak ve deşifrelenmek için örnekler veriyor. Bu bölümde kendi deşifrelenmelerine de yer verdim" diyor.

